

## **ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ГЕОДЕЗИЧНИХ ТЕРМІНІВ**

Розвиток галузі геоінформаційних технологій створює передумови постійного збагачення галузевої лексики.

Найбільша проблема перекладу англомовних термінів у текстах геодезичної спрямованості ґрунтується на міжгалузевій та внутрішньогалузевій омонімії. Термін – це слово або словосполучення, яке зіставляється з чітко окресленим поняттям певної галузі науки, техніки, мистецтва, суспільно-політичного життя.

Як зазначає Д. Чернецький в [1] «щоб запобігти помилкам, пов'язаним з омонімічною природою терміна, перекладач повинен володіти фоновими знаннями у суміжних з геодезичною сферою (вищезгаданими) галузями, бути обізнаним у тематиці конкретного завдання, щоб уникнути вибору неправильного варіанта перекладу терміна». Геодезичні терміни мають декілька джерел витоку. Передусім це загальнонаціональна мова, а також величезна кількість запозичень з грецької та латинської мов, адже ці мови вважалися універсальними [3].

Державні стандарти геодезії та кадастру містять переважно багатокomпонентні терміни, а саме: «geographic coordinate system, types of geodetic instruments, types of surveying errors, principles of surveying and modern equipment in geodesy, modern equipment in geodesy, depiction of objects and locations», які у своєму складі можуть містити прийменники (55%) чи вживатись без них (4%)» [2].

При перекладі термінів важливо розуміти походження визначення та особливості перекладу в певній сфері. Термін має тенденцію до однозначності й не має синонімів.

Процес перекладу термінів може відбуватися в два етапи: спочатку необхідно зрозуміти значення слова в контексті, а потім спробувати знайти лексичний відповідник. При цьому слід

пам'ятати, що термін не має розмовного перекладу, а повинен мати чіткий відповідник.

Якщо термін дуже складний, то можна використати прийом транслітерування. Цей метод найчастіше використовується при перекладі науково-технічної літератури.

Проте цим методом не слід зловживати, адже це спричиняє утворення неологізмів. Ще виділяють спосіб перекладу калькування, найчастіше його застосовують при перекладі складних та складених термінів.

Відомо про багато способів перекладу, але зараз немає чіткої інструкції, як це робити. Отже, сам викладач-лінгвіст має вирішити, який метод використовувати. Кожен з цих методів має свої позитивні та негативні характеристики.

Викладач повинен бути обізнаний у сфері, де застосовується необхідний термін. Працюючи з геодезичними термінами необхідно мати не тільки знання іноземної мови, а й володіти необхідними знаннями в галузі геодезії, тоді такий переклад матиме досконале звучання.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Chernetskyi, D. (2019). Peculiarities of language translation of geodetic terms for students majoring in Geodesy and Land Management. [Thesis]. National Aviation University.
2. Грибінник Ю. Основні види та функціональні моделі термінівсловосполучень сфери геодезії та кадастру. *Вісник Житомирського державного університету*. 2011. № 58. С. 24–27.
3. Мігірін П., Хвесик Ю. Особливості формування термінологічних одиниць фахової мови геодезії, кадастру та картографії. *Вісник Національного університету водного господарства та природокористування*. 2011. № 3 (55). С. 107–113.